

« S'il n'y avait qu'une vérité, on ne pourrait pas faire cent toiles sur le même thème. »  
Pablo Picasso

Bonne année - ein gutes neues Jahr - happy new year - feliz año nuevo - felice anno nuovo - feliz ano novo - un an nou fericit



gouache de Pierre Zanzucchi

**L'Observatoire européen du plurilinguisme**  
vous souhaite une belle et heureuse année 2020,  
pleine de joie, de courage, d'initiative et de succès  
dans vos vies personnelles, familiales, professionnelles et sociales.

Chers adhérents, chers sympathisants,

Après une année bien remplie, le moment est venu de faire le point et de vous parler des projets en cours et à venir.

## 1) Les Assises

2019 a été marquée d'abord par les Assises à Bucarest que nous avons consacrées au « plurilinguisme dans le développement durable ».

Beaucoup d'enseignements doivent en être tirés, mais il en existe au moins deux sur lesquels nous ne cesserons d'insister :

Le premier, c'est que les questions linguistiques sont au cœur de toutes les dynamiques de développement et ne se résument pas à la sauvegarde des langues menacées. Nous y reviendrons.

Le second concerne les entreprises.

Du témoignage de plusieurs entreprises il

résulte que l'opinion publique est très en retard sur les entreprises elles-mêmes.

Pour celles-ci, la question de l'anglais est dépassée. Bien sûr il est important de maîtriser correctement l'anglais et cela d'autant plus que l'on s'élève dans la hiérarchie, mais le besoin linguistique ne se limite pas à l'anglais, il dépend des territoires, des clients et des partenaires. Les secondes langues (que rien n'empêche d'être les premières) sont en embuscade pour la valorisation professionnelle.

De plus, la question n'est pas strictement linguistique. Les compétences souhaitées sont aussi culturelles. Il faut comprendre les valeurs en présence, les comportements, les rapports hiérarchiques, la négociation, etc. Et la connaissance de l'anglais de ce point de vue ne suffit pas.

## 2) Les relations avec l'Afrique

L'OEP a depuis trois ans beaucoup développé ses relations avec l'Afrique grâce à la dynamique équipe autour de Koffi Agbefle, qui a fondé l'association ACAREF, Académie Africaine de Recherches et d'Études Francophone, et qui organisait du 11 au 15 juin 2019 le premier Congrès mondial des chercheurs francophones avec plus de 400 participants.

Si l'on devait résumer le travail effectué au cours de quatre colloques qui se sont tenus à l'Université à Accra-Legon au Ghana, pays anglophone, de 2016 à 2019, on pourrait dire qu'il s'agit de mettre la linguistique et le plurilinguisme au service du développement.

Et c'est à l'occasion du troisième colloque DELLA (Didactique, Éducation, Langues et Littératures en Afrique) qu'a été fondé le réseau POCLANDE (Population, Cultures, Langues et Développement) que préside actuellement Giovanni Agresti, qui de 2005 à 2018 était l'organisateur des JDL « Journées de droits linguistiques » à Teramo en Italie avec l'association LEM-Italia

(Langues de l'Europe et de la Méditerranée), dont l'OEP est partenaire depuis une bonne dizaine d'années.

Les 23, 24 et 25 octobre 2019, s'est tenu le premier colloque international du réseau POCLANDE sur le thème « Les territoires de la linguistique pour le développement ». Le prochain portera sur « **Les relations Afrique-France-Afrique et les champs disciplinaires des lettres, des langues et des sciences humaines et sociales** » et se tiendra à l'Université Bordeaux Montaigne, les 24 et 25 mars 2020 ([annonce sur le site de l'OEP](#)).

Mais si ces trois événements ont été des temps forts de l'année 2019, ils ne résument pas toute l'activité de l'OEP. Pour en savoir plus, vous pouvez vous reporter au document stratégique 2019-2021 présenté à l'Assemblée générale de juin-juillet 2019. Il est disponible à cette adresse : <https://www.observatoireplurilinguisme.eu/observatoire/le-projet>. S'agissant d'un plan glissant à trois ans, il est en perpétuelle réflexion et évolue un peu chaque année. Donc, si ce document appelle des observations de votre part et si vous avez des idées à nous proposer (avec les moyens de les réaliser), ne vous en privez pas. Nous sommes demandeurs.

### **3) Politique de publications**

Compte tenu d'un début d'année très chargé, certaines publications ont pris du retard. Nous avons pu cependant publier deux ouvrages sur ce seul mois de décembre qui illustrent l'importance et la qualité de nos collaborations avec nos amis africains :

- *Les parlars urbains africains au prisme du plurilinguisme : description sociolinguistique*, coord. Kouabena Théodore Kossonou, Jean-Claude Dodo et Yves-Marcel Youant

- *Méthodes et pratiques d'enseignement des langues africaines : identification, analyses et perspectives*, coord. Julia Ndibnu Messina Ethe et Pierre Frath

La *petite librairie de l'OEP* est disponible à cette adresse :

<https://www.observatoireplurilinguisme.eu/les-actions/la-petite-librairie-de-l-oepe>

Maintenant, nous devons surtout insister sur les projets de 2020.

Les projets de publications et les projets tout court sont nombreux, mais nous souhaitons insister sur deux d'entre eux.

#### **1) Prochain colloque « intercalaire »**

Entre deux éditions des Assises, nous prévoyons toujours au moins un colloque.

Nous avons prévu le prochain colloque de l'OEP à l'automne 2020 sur le thème stratégique des implications de la traduction automatique sur les usages :

#### **Traduction automatique et usages sociaux des langues**

#### **Quelles conséquences pour la diversité linguistique ?**

Vous en saurez davantage dans les semaines à venir.

#### **2) Le nouveau dictionnaire des anglicismes (nda)**

En 2019, l'OEP a mis en place, en collaboration avec l'association *Défense de la langue française*, un prototype actuellement opérationnel à cette adresse :

<https://nda.observatoireplurilinguisme.eu/>

C'est une surprise pour personne, à l'OEP nous sommes « amoureux » de la langue française, mais aussi d'autres langues, nous ne disons pas lesquelles, et surtout de la diversité des langues et des échanges interlinguistiques. Pour nous, l'emprunt linguistique n'est pas un péché et est même une source de richesse sémantique. Néanmoins les phénomènes que nous vivons par leur importance et leur rapidité nous interpellent. Donc, le *nda* est conçu pour mieux comprendre le phénomène et peut-être mieux le maîtriser. Accessoirement, et si l'on y prend goût, on peut découvrir que le dictionnaire bilingue est un bon moyen d'améliorer son français (et les autres langues en perspective) et son anglais.

Le moment est venu de changer de braquet, comme disent les cyclistes.

Il faut pouvoir payer le rédacteur du dictionnaire et mener une politique éditoriale imaginative, attractive, séduisante, intelligente. Il nous faut donc un petit budget, indépendant du budget de l'OEP.

C'est la raison pour laquelle nous lançons un appel à contribution (on appelle cela aussi « une levée de fonds », « a fundraising »). Nous ne faisons pas seulement appel à votre contribution personnelle, nous vous demandons de diffuser l'appel autour de vous et si vous avez connaissance de structures, type fondations ou entreprises susceptibles d'être intéressées par le projet, voire des personnes influentes pouvant aider à boucler un projet de 12 000 euros, nous vous en remercions vivement par avance.

L'adresse de cet appel est celle-ci :

<https://www.helloasso.com/associations/observatoire-europeen-du-plurilinguisme/collectes/nouveau-dictionnaire-des-anglicismes>

3) Enfin, vous vous êtes aperçus que nous avons reformé notre système d'adhésion et rendu payante pour un prix symbolique la Lettre pour ceux qui souhaitent en avoir le contenu intégral. Cela peut paraître une petite chose, mais cela renferme aussi beaucoup de difficultés cachées, d'où quelques ratés au démarrage.

Quoi qu'il en soit, sachez que tout se passe maintenant à cette adresse :

<https://www.observatoireplurilinguisme.eu/observatoire/s-abonner-a-la-lettre-adherer>

et à celle-ci :

<https://www.observatoireplurilinguisme.eu/observatoire/acceder-a-son-compte>

Mais si vous préférez le chèque ou le virement, c'est cette autre adresse :

<https://www.observatoireplurilinguisme.eu/observatoire/soutenir-loep>

Donc, nous comptons sur vous pour renouveler sans tarder votre cotisation ou éventuellement pour adhérer pour la première fois.

À nouveau bonne année,  
Christian Tremblay  
Président de l'OEP